

N° 2887.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET CHILI**

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire. San-
tiago, le 14 décembre 1931.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND CHILE**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Santiago, December 14,
1931.

N° 2887. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, LE 14 DÉCEMBRE 1931.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1932.

French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 30, 1932.

I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N° 913.

SANTIAGO, le 14 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en attendant l'entrée en vigueur d'un traité de commerce définitif, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, est disposé à régler les relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Chili par un accord commercial provisoire.

En conséquence, le Gouvernement belge m'autorise à confirmer de la manière suivante l'accord qu'il conclut avec le Gouvernement chilien :

Article premier.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise accordera au Gouvernement chilien en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg les mêmes avantages qu'elle concédera à tout autre Etat étranger, aussi bien au point de vue des droits de douane et autres impôts de l'Etat, que des licences d'importation et des mesures de restriction douanière.

Article 2.

La République du Chili concédera au commerce belgo-luxembourgeois le traitement qu'elle applique à la nation la plus favorisée et lui accordera, à partir du 22 mai dernier, les droits réduits qu'elle applique aux marchandises produites en France, en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

Article 3.

Cet arrangement provisoire durera aussi longtemps que sera en vigueur le *modus vivendi* précité, bien que chacune des Parties puisse mettre fin au dit arrangement en manifestant sa volonté quinze jours d'avance.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) C. SYMON.

A Son Excellence

Monsieur Carlos Balmaceda Saavedra,
Ministre des Relations extérieures,
à Santiago.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE CHILE.
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.
Nº 10591.

SANTIAGO, 14 de Diciembre de 1931.

SEÑOR MINISTRO,

Por nota de esta misma fecha V. E. pone en conocimiento del Gobierno de Chile que, mientras se acuerda un Tratado de Comercio definitivo, el Gobierno Belga, actuando tanto en su propio nombre como en nombre del Gobierno Luxemburgués, en virtud de acuerdos existentes, está dispuesto a regular las relaciones comerciales entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa y Chile por un acuerdo comercial provisional.

En consecuencia, el Gobierno Belga autoriza a V. E. para confirmar de la manera siguiente el acuerdo concertado con el de Chile :

Artículo 1º.

La Unión Económica Belgo-Luxemburguesa extenderá al comercio de Chile en Bélgica y en el Gran Ducado de Luxemburgo, las mismas ventajas que otorgue a

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
Nº 10591.

SANTIAGO, le 14 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note de cette même date, Votre Excellence porte à la connaissance du Gouvernement du Chili que, en attendant qu'on conclue un traité de commerce définitif, le Gouvernement belge, agissant tant en son propre nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, est disposé à régler les relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Chili par un accord commercial provisoire.

En conséquence, le Gouvernement belge vous autorise à confirmer de la manière suivante l'accord qu'il convient avec le Gouvernement du Chili :

Article premier.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise étendra au commerce du Chili en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg les mêmes avantages qu'elle accorde

¹ Traduction du Gouvernement royal de Belgique.

¹ Translation of the Royal Belgian Government.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge m'a autorisé à donner à Votre Excellence l'assurance que le régime accordé au nitrate du Chili dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera pas modifié pendant la durée de l'accord indiqué ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Ch. SYMON.

A Son Excellence

Monsieur Carlos Balmaceda Saavedra,
Ministre des Relations Extérieures,
à Santiago.

IV.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
Nº 10590.

SANTIAGO, 14 de Diciembre de 1931.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de esta fecha, por la cual V. E., accediendo al deseo expresado por este Ministerio, me hace saber que el Gobierno Belga lo ha autorizado para dar al Gobierno de Chile la seguridad de que el régimen acordado al nitrato de Chile en la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, no será modificado mientras esté en vigor el acuerdo comercial provisional concertado hoy entre la República de Chile y la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa.

Junto con agradecer la deferente actitud del Gobierno de V. E., de la que tomo debida nota, cumpíeme reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos BALMACEDA S.

Excmo.

Señor Charles Symon,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Bélgica.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
Nº 10590.

SANTIAGO, le 14 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de cette date, par laquelle, satisfaisant au désir exprimé par ce Ministère, vous me faites savoir que le Gouvernement belge vous a autorisé à donner au Gouvernement du Chili l'assurance que le régime accordé au nitrate du Chili dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera pas modifié, tant que sera en vigueur l'accord commercial provisoire avenu aujourd'hui entre la République du Chili et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

En appréciant l'attitude libérale de votre Gouvernement, attitude dont je prends due note, je réitère à Votre Excellence les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

(Signé) Carlos BALMACEDA S.

Son Excellence

Monsieur Charles Symon,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Belgique,
Santiago.

¹ Traduction du Gouvernement royal de Belgique.

¹ Translation of the Royal Belgian Government.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2887. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE CHILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, DECEMBER 14, 1931.

I.

BELGIAN LEGATION.

No. 913.

SANTIAGO, December 14, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the entry into force of a permanent commercial treaty, the Belgian Government, acting on its own behalf and, in virtue of existing agreements, on behalf of the Luxemburg Government, is prepared to regulate the commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Chile by a provisional commercial agreement.

Consequently the Belgian Government authorises me to confirm the agreement which it is concluding with the Chilean Government, as follows :

Article 1.

The Belgo-Luxemburg Economic Union shall grant the Chilean Government in Belgium and in the Grand Duchy of Luxemburg the same advantages as it grants to any other foreign State, from the point of view both of Customs duties and other Government taxes, and of import permits and Customs restrictions.

Article 2.

The Chilean Republic shall accord most-favoured-nation treatment to Belgo-Luxemburg commerce and, as from May 22 last, shall apply thereto the reduced duties which it applies to goods produced in France in virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

Article 3.

This provisional agreement shall last so long as the said *modus vivendi* remains in force ; either Party may, however, terminate the said agreement subject to fifteen days notice.

I have the honour, etc.

(Signed) C. SYMON.

To

His Excellency,
Monsieur Carlos Balmaceda Saavedra,
Minister for Foreign Affairs,
at Santiago.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 10591.

SANTIAGO, December 14, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your note of this day's date you inform the Chilean Government that pending the conclusion of a permanent commercial treaty the Belgian Government, acting on its own behalf and, in virtue of existing agreements, on behalf of the Luxemburg Government, is prepared to regulate the commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Chile by a provisional commercial agreement.

Consequently the Belgian Government authorises you to confirm the agreement which it is concluding with the Chilean Government, as follows :

Article 1.

The Belgo-Luxemburg Economic Union shall grant the Chilean Government in Belgium and in the Grand Duchy of Luxemburg the same advantages as it grants to any other foreign State, from the point of view both of Customs duties and other Government taxes, and of import permits and Customs restrictions.

Article 2.

The Chilean Republic shall accord most-favoured-nation treatment, to Belgo-Luxemburg commerce, and, as from May 22 last, shall apply thereto the reduced duties which it applies to goods produced in France in virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

Article 3.

This provisional agreement shall last so long as the said *modus vivendi* remains in force; either Party may, however, terminate the said agreement subject to fifteen days notice.

In reply I have honour to inform you that the Chilean Government accepts the provisional agreement in the terms proposed in your note of this day's date.

I have the honour, etc.

(Signed) Carlos BALMACEDA S.

To His Excellency
Monsieur Charles Symon,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Belgium in Chile,
at Santiago.

III.

BELGIAN LEGATION.

No. 914.

SANTIAGO, *December 14, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

Your have expressed the desire for an assurance that the régime accorded to Chilean nitrate upon entry into the Belgo-Luxemburg Economic Union shall not be modified during the period of the provisional commercial agreement to be concluded between the Economic Union and Chile.

I have the honour to inform you that the Belgian Government has authorised me to assure you that the régime accorded to Chilean nitrate in the Belgo-Luxemburg Economic Union will not be modified during the period of the aforesaid agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) Ch. SYMON.

To His Excellency

Monsieur Carlos Balmaceda Saavedra,
Minister for Foreign Affairs,
at Santiago.

IV.

REPUBLIC OF CHILE.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

DIPLOMATIC SECTION.

No. 10590

SANTIAGO, *December 14, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the letter of this day's date in which, in response to this Ministry's desire, you inform me that the Belgian Government has authorised you to assure the Chilean Government that the régime accorded to Chilean nitrate in the Belgo-Luxemburg Economic Union will not be modified so long as the provisional commercial agreement concluded to-day between the Chilean Republic and the Belgo-Luxemburg Economic Union remains in force.

I would express our appreciation of the liberal attitude of your Government, of which I take due note, and have the honour, etc.

(Signed) Carlos BALMACEDA S.

His Excellency

Monsieur Charles Symon,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Belgium,
Santiago.